



BRANKO ČEĖEC

## Télrevaló

*Zuhog, zuhog az elektromos fizimiska.  
Deflorált szavak szitkozódnak.  
Ezt hallani: Beng! Beng!*

Egerem nem álmodik rózsaszín metanyelvről,  
nem durmol hangos mondatot, nem szimulál  
homályos *Creedence*-eket.  
Elaludtam a klavírozó Niagara  
sávjai mentén. A másik szólam  
szaxofon. Drága, mérgező szaxi.  
Elúsztatja a saját, egyetlen reggeli turbékolását,  
a hangicsálót s mámorítót, mint a fény ócska szlalomja  
Kulušićban,  
amíg patetikusan füstölög a hosszú gyári  
transzverzális  
Honolulu – Lou Reed  
(hosszú, akár a plurális és az alpinista meredély  
orgiasztikus Svájccal és könnyen  
pengető fiatal orangután testtel.)  
A filmkockába gyarmati banánok  
juke-box-a hatol  
(a jövő hajtóanyaga).  
Egyenként mutatkoznak be,  
zúzó heavy-metállal, szólnak:  
„Jó napot!” „Van por?”  
„Rendelkezik-e a szakszervezet saját Télapóval?”  
A farkos úrnak nem kellemetlen:  
iszogatja keresztezett görkoris  
végtagjait  
7-től 3-ig lesben áll,  
amikor már a „Nagyváros Fényei” uralkodnak  
koromsötétséggel a szemekben.  
S akkor, monoton képeslappal,  
kifakul a Wall Street az emlékezetemből.  
Ez lehetne álom.  
Esetleg poétika.



Folytatásos infláció,  
bíborszínű eső,  
vagy műsor a televízióban.  
A képernyő földalatti pofája jelenik meg  
amelyen magamnak beszélek, egyenesen a katódcsőbe:  
„Te Čegec, félős, tarkabarka ping-pong vagy!”  
Nincs többé labdázás; nincs: „Cibona  
vendégjátéka!”  
Még egy izraeli vereség áll  
a mózesi irodalom zsúfolt ajtaja előtt,  
de akkor újra, kora reggel,  
kék hetes úszik a hidak nélküli Száván.  
Füstöt pöfékelek s lopom a deszkákat az építkezésekről,  
zúzmarás álomért s forró télért.  
Ugyan már, lopni teljesen normális lett,  
állandóan visszhangzik a zaj a szomszédos kertekből,  
tisztviselők settenkednek mérőszalaggal és hőmérővel,  
a postás nem száll le a csengőről,  
amely mindenkinél cseng,  
kint – 22.

### Feketén

*a kirchneri képen a nők,*  
*feketében sétálgatnak* verssor z. makovic költeményéből.  
belébotlottam a radió utcában,  
harminc méterre a városkaputól.  
az asszonyok feketében mormolták ott  
alázatosan a rózsafüzért.  
a pizzeria falán  
feketével spréztett felirat: PUNK IS DEAD és  
SID VICIOUS EGY FASZKALAP.  
a gang of four tagjai testhez simuló viharkabátban  
kőbelépőt árultak,  
fekete műanyag zacskóba csomagolva.  
a revolveremben nem volt lövedék.  
zsebemből kicsúszott egy cédula  
láthatatlan szöveggel  
a fekete háttéren.  
tudtam, ez állt rajta:  
FEKETE.

## Mereven

Az ablakon kivillanó tekintet sötét szemüvegbe zárul.  
 Az allegorikus *simple minds* hármassugrás és a kompjútergrafikák  
 lecserélték a *laki pingvini* lavináját.  
 Tükrökkel borított falak között állok.  
 Ez az én koncentrált világom. Feledni kezdem  
 a kötelező olvasmányok egykori figuráit. Ők zavarosan  
 ugrálják át a jó hangzás húrjait, hosszú,  
 monoton üresjáratba sorakozva. Mindig is  
 így képzeltem el a l'art pour l'art-t. Találkoztam vele  
 az új éra egy másik századának video-recorder  
 temetőjében. Akkor még vetítették Andrija  
 Maurović rajzfilmjeit meg más szoft pornókat.  
 Hogyan hangzik a kilowatt?  
*Ezerötszáz alumínium pénzérme 1963-ból!*  
 Hat évvel korábban születtem.  
 Ki ismeri a születésnapot?  
*Rettenetes az anarchia a lelkemben!*  
 Nem hiszem, hogy esni fog. Oly hideg a víz.  
 Oly meleg a kéz. A szépség az utcára keveredett.  
 Kinek ütött az órája?

## Az üresség illatos antológiája

A szép test megformálja a patetikus emlékek mondatait.  
 Csak egy kiskölyök voltam, aki ebből a szakadékból mászik ki és  
 aki bizonytalanul rakosgatja össze gyermekkorá szomorú tájképének mozaikját.  
 Üdvözölte az irodalom ragyogó terepe:  
 Karl Maytól Matošig,  
 Dživo Bunić-tól Rimbaudig, Poundig, Celanig.  
 Handkén át Tomaz Šalamunig.  
 Minden fejezet friss örömet hozott.  
 Bánat követte.  
 Üresség.  
 Minden új könyv új és kegyetlen amputáció volt.  
 A felismerés jelenetei és a halál jelenetei  
 az egyesülés örvényében.  
 Eltűnedezték a mozaik kockái hosszú és végleges sorozatban.  
 A bomlás utolsó stádiumában új jelentéseket kellene beléjük írni.  
 Pillanatnyilag keresem őket.



## Az elektronika konvojai

A kimondott durvaság könnyeket csal kislányom arcára:  
valaha egész világa hatalmas csokoládé volt, ajándék  
egy utazásról a szomszéd országból. Most eszkalálódnak a dolgok.  
A képernyő és a videoszalagok között a primitív elektronika  
katasztrófa és barikád konvojai; itt mindent könnyű megjegyezni, de még  
könnyebb kitörölni csontropogás, s az elektronikus forradalom ártatlan  
gyerekhadának láthatatlan sikolyai közepette, mely – mint minden  
forradalom – érzéketlenül falja föl a tulajdon gyermekeit.

Virág Zoltán fordításai

*Branko Ćepec* 1957-ben született Kraljev Vrh-ben. A zágrábi egyetemen kroatisztikát és összehasonlító irodalomelméletet végzett. Költőként, kritikusként, esszéíróként és műfordítóként egyaránt jelentős szerző. Műveit német, francia, szlovén, magyar, macedón és ruszin nyelvre fordították. A Quorum (lap- és könyvkiadó), a Pitnaja, a Polet, a Republika, és az Oko (új sorozat, 1990) folyóiratok szerkesztője. Korábban a Mladost kiadó szerkesztője volt. Az MD kiadóban elindította a Plexus könyvsorozatot, melyet Miroslav Mićanović-tyal együtt szerkeszt. A Meandar kiadó vezetője. A Horvát Független Könyvkiadók Egyesületének (HNN) elnöke. Jelenleg a horvát kulturális miniszter helyettese. Kötetei: *Eros-Europa-Arafat* (1980), *Presvlačnje avangarde* (1983), *Zapadno-istoči spol* (1983), *Melankolični ljetopis* (1988), *Ekrani praznine* (1992), *Fantom slobode* (1994). Legutóbb magyarul: *It's only rock and roll*. (Ford.): Fenyvesi Ottó. In: *EX évkönyv*. Forum, Újvidék, 1990. 146–147. (A fordító, V. Z. megjegyzése)